

九十九支青灯将熄
人间与幻世只隔一线灯芯

刘玮译

すぎつらひなこ

杉浦日向子 著

东瀛千年怪谈经典

百物语

上

日本国宝级漫画大师封笔之作
后世妖怪文学皆出于此
温柔诡异，怪谈之美，当世已成绝响

ひやくものがたり

甘肃人民美术出版社





百物语

上

东瀛千年怪谈经典

巨杉浦日向子 著
刘玮 译



图书在版编目 (CIP) 数据

百物语 / (日) 杉浦日向子著; 刘玮译. — 兰州:
甘肃人民美术出版社, 2013.11
ISBN 978-7-5527-0173-9

I. ①百… II. ①杉…②刘… III. ①漫画—连环画
—作品集—日本—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 259515 号

Hyaku Monogatari

by Hinako Sugiura

Copyright©1988, 1990, 1993 by Masaya Suzuki, Hiroko Suzuki

Simplified Chinese translation copyright © 2013 by Beijing ZITO Books Co., Ltd.

All rights reserved.

Original Japanese language edition published by SHINCHOSHA Publishing Co., Ltd.

Simplified Chinese translation rights arranged with SHINCHOSHA Publishing Co., Ltd.

through Beijing Hanhe Culture Communication Co., Ltd.

百物语 (全三册)

(日) 杉浦日向子 / 著
刘玮 / 译

出版人 / 吉西平

责任编辑 / 田园

封面设计 / 紫圖圖書

出版发行: 甘肃人民美术出版社

地 址: 兰州市城关区读者大道 568 号

邮 编 730030

电 话: 0931-8773121 (编辑部)

0931-8773269 (发行部)

E-mail: gsart@126.com

网 址: <http://www.gansuarts.com>

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/32

印 张: 21.625

字 数: 100 千

版 次: 2013 年 12 月第 1 版

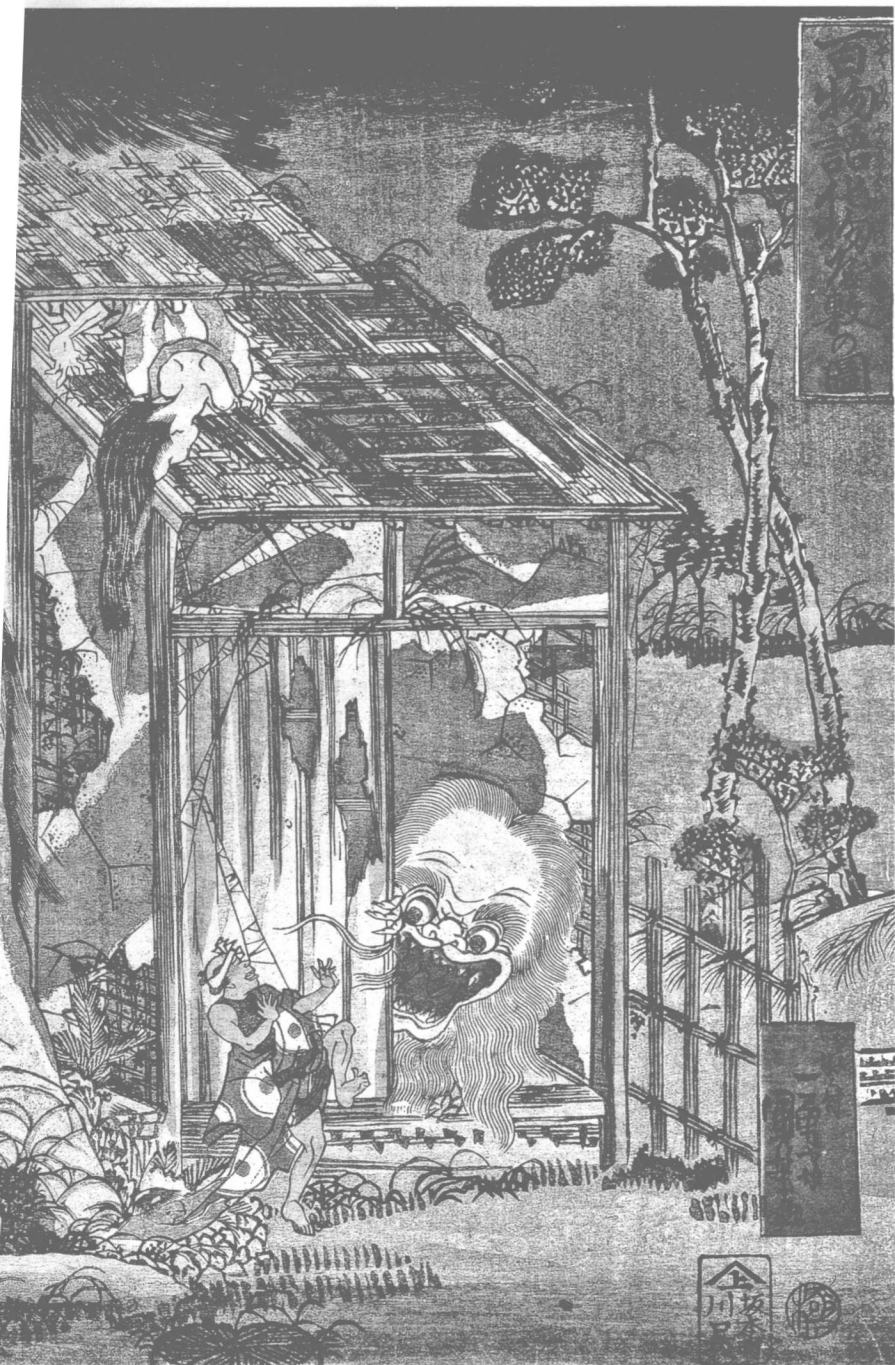
印 次: 2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5527-0173-9

定 价 (全三册): 79.90 元



自古有“百物语”之说
讲完第一百个怪谈 鬼怪就会现身





“百物语”游戏 歌川国芳 19世纪中期

“百物语”是江户时代流行的一种游戏，就是几个朋友半夜里聚在一起，点起许多蜡烛，然后轮流说鬼故事，说完一个鬼故事就吹灭一根蜡烛。据说，当第一百根蜡烛熄灭时，真正的鬼就会出现。图中描绘的即是蜡烛全部吹灭后，各色鬼怪争相现身的情景，令人毛骨悚然。

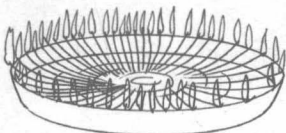
百物語 怪談會

要准备的物品

- ① 灯芯百根
- ② 灯油
- ⑤ 镜子一面

③ 油盘

像这样把灯芯呈放射状排列，点上。



④ 糊蓝纸的灯笼 (把油盘放进去)



放灯进去也很暗



注 ②中的灯油不是暖炉使用的。过去用来照明用的灯油，现在几乎都买不到。因为危险，所以请别真点火。万万切记。



用小电灯泡吧!

房间里或是周围有刃利器，一定要收好拿走，身上也不能带。



按顺序 每个人讲 12-15个 故事



7-8人 最好

坐成一圈

具体方法



新月之夜(也就 是说很黑),大家

聚在一起。在5讲故事的房间隔一间的房间里放上装白根灯芯的灯笼,旁边摆一面镜子,讲完一个故事的人,就穿过旁边的房间去放灯笼的房间,拔一根灯芯,照照自己的脸然后回来。这期间继续讲故事。

※把延节用的小灯泡一个扭下来灭掉,有现代情趣,很有恐怖气氛……务必一试哦

一定要注意防火



编者的话

日本千年怪谈的传承者

不知道大家是否听过召唤笔仙、钱仙、碟仙等等“仙”的降灵术，如果听过或玩过的话，应该知道，这些“术”在招来仙的时候，也能招来鬼怪。但您是否知道以上这些降灵术都是来自日本，是否知道日本还有一种叫做“百物语”的能招来更多鬼怪神仙的降灵游戏呢？

百物语兴起

自古以来，恐怖而唯美的妖怪文化就是日本文化的一个重要组成部分，其中最具有代表性的“怪谈”甚至可以说包含了日本许多确实实的信仰。直至江户时代（1603—1867），作为其极致形式的“百物语”怪谈会兴盛于世。在那个以高度享乐的通俗庶民文化著称的江户时代，一方面，人们一边歌颂着“江户子的钱，见不到明天的太阳”，享受着经济繁荣带来的富足生活和文化成果，另一边承受着幕府统治对百姓言论的苛刻限制。特别是在西洋文化的冲击下造成政治动荡后，人民的苦闷需要找条管道纾解，于是妖怪传奇就在人心不满的情况下兴起，成为心灵的寄托与出口。各种形式的妖怪文化风生水起的同时，百物语作为一种游戏，因人人可以参与而大受欢迎，盛极一时。

百物语玩法

江户时代的作家浅井了意在其著作《御伽婢子》中详细地记载了该游戏的官方玩法，简述如下：夜幕降临后，着青衣的人们在一间暗室中点燃一百盏用蓝色纸糊成的加满灯油的行灯，然后在行灯旁放置一张摆有镜子的小木桌。一切准备就绪后，人们便聚集到暗室隔壁另一间漆黑的房间里开始轮流讲鬼故事。每讲完一个故事，讲故事的人就要穿过幽幽夜幕，摸黑走到点有行灯的房间，吹灭一盏灯，再照照镜子，才能回到原来的房间。然后另一个人继续这样的过程。直到讲完第九十九个故事，吹灭第九十九盏灯，人们才停下来。剩下的最后一支灯芯，就留着让它继续点着，然后大家继续围坐在一起等待黎明，直到太阳出来才散去。

随着时代的发展，行灯渐渐退出历史的舞台，被蜡烛取代，游戏规则也相应地变成了讲完第九十九个故事后，直接吹灭第一百根蜡烛，而不变的是只能讲第九十九个故事。本书作者杉浦日向子更是在其代表作《一日江户人》中以漫画形式图解了游戏的方法和场景。

九十九之谜

为什么怪谈总是讲到第九十九个就结束呢？

一说是因为“百物语”本身也是个鬼故事。据说有一个叫做青行灯的地狱小鬼，常常徘徊于冥界门口，而且会变成美女的样子教唆人们玩一种叫百鬼灯的游戏（类似于百物语，不同的是游戏者会吹灭第一百盏灯）。当第一百盏灯被吹灭的时候，小鬼就会把所有的人拉入鬼门。因此，人们在玩游戏的时候，也是在经历一次鬼怪之旅。为了不招来恶运，人们游戏时会保留第一百个故事和第一百盏灯，以求平安。妖怪绘画的鼻祖鸟山石燕的《画图百物语》中即描绘了小鬼“青行灯”。

另一说是因为当时的人们很迷信这种说法：人们讲鬼怪故事的同时，附近的鬼怪也正聚集过来，讲完第一百个故事，吹灭第一百盏灯的时候，一定会有怪异的事情发生。因此谁也不敢打破这个禁忌。著名画师歌川国芳曾在他的作品中描绘了蜡烛全部吹完，各色鬼怪争相现身的景象。

今说百物语

人们不知燃着了多少行灯，吹灭了多少蜡烛，但一个个生动的怪谈并没有因此而消失，它们经历了岁月的洗礼和积淀，伴随着历史的起伏跌宕，一代又一代地留传了下来。至今，日本的小说作品和影视作品中仍能看到“百物语”的影子，它对后世的影响可谓深之又深。热门动漫《巷说百物语》系列和明星阵容强大的电视连续剧《怪谈百物语》更是将怪谈文化推向新的高潮。

从百物语看文化异同

据统计，日本境内“生活”着六百多种妖怪，堪称“妖怪之国”。即使这样，日本的妖怪文化也没有能逃出深受中国文化影响的命运，因为这些妖怪中的75%均源自中国，属“舶来品”。比如日本的天狗、河童均能在《山海经》中找到原形。另外，西方美若天仙的人鱼游到日本后可是完全改变了性情模样。

无论妖怪的形象发生怎样的变化，作为托物言志的工具，它们都体现了世间百态，承载着一个时代的特色。本书即是由江户风俗学权威——杉浦日向子，被称为江户来的人——从众多妖怪故事中精选出最能代表正宗的日本文化的怪谈组成。你既可以欣赏作者浮世绘般的画风，也可以领略江户味极浓的日本风情。

将百物语移植到中国会不会招来黑白无常牛鬼蛇神呢？据说有人尝试过，但都无果而终。是因为这个游戏太耗时，还是因为氛围太恐怖，就不得而知了，还是留给读者自己去考证吧。

推荐序

画 鬼

李长声

20年前来到日本，为时不久就知道了杉浦日向子的名字，却不是看她的漫画知道的，而是对荒俣宏^[1]大为佩服，搂草打兔子，正好那时候杉浦跟他结婚。荒俣宏研究博物学，为编辑《世界大博物图鉴》购买博物学古书举债一亿四千万日元，而同时写一本科幻小说《帝都物语》，大畅其销，得版税一亿五千万，便还清债务。二人的婚姻像UFO一样转瞬即逝，不曾探究其原因，但想想荒俣宏身高一米八五，在日本实属罕见，而杉浦属于袖珍型，那种搭配简直是美女与野兽。

杉浦日向子是1980年以描绘江户漫画出道的，1984年获得日本漫画家协会优秀奖，1988年获得文艺春秋漫画奖。上世纪80年代勃兴江户热，她际会风云。1993年画完《百物语》，金盆洗手，专事江户风俗研究。其实，她此时已身患难治之症，无力继续画漫画。自1995年，NHK电视台连续播映一个小节目，滑稽地表演江户市井生活，我喜欢看，便经常看见杉浦作为专家也走上舞台解说。她总是穿和服，娇小如偶人，原来娘家开和服店，在东京的日本桥一带，所以她考证或描画的是故乡的历史。2005年夏天从报纸上得知杉浦猝逝，才46岁，大吃一惊。悬想她抱病钻故纸堆，孜孜于研究，肃然起敬，于是借来她的漫画看，是筑摩书房1995年出版的《杉浦日向子全集》，八卷，觉得其中《百物语》最有趣。

1603年德川家康在江户（今东京）开设幕府，掌控天下，至1867年第十五代将军把大权还给天皇，史称江户时代。这260年间可算是太平盛世，领导阶级的武士也好，农民市人也好，茶余饭后找刺激，世间便流行讲可怕的故事，叫做“百物语”。夜晚围聚在谁家，点燃一百盏灯，你讲我也讲，讲一个故事熄灭一盏灯，讲到后半夜，一百盏灯都灭了，毛骨悚然，据说鬼怪便出现。武士无用武之地，连狗都不敢杀，就利用这种故事会练胆儿。不过，故事往往讲了99个就闭嘴，屏息待旦，毕竟都只想听故事，不愿见到鬼。好事之徒收集民间广为流传的鬼故事，汇编“百物语”，付梓刊行，如《诸国新百物语》《御伽百物语》《太平百物语》，在文学史上蔚为一类。同时还有人热心引进中国的志怪传奇，神、鬼、精、妖，尤其是鬼怪，丰富谈资，所谓“怪谈”也更上档次，如《奇异杂谈集》《怪谈全书》风行一时。孔子不语怪力乱神，但即便是他的信徒，背地里也

[1] 日本著名博物学家、作家，代表作有《帝都物语》《荆轲刺秦王》《世界大博物学图鉴》等。

喜好谈鬼说怪，阳奉阴违，对于正统有所厌烦或反动也说不定。瞿佑^[1]（1347—1433）所作《剪灯新话》^[2]对江户怪谈影响尤其大。1666年浅井了意把这个明代文言小说集的时代、人名、地名及风俗等统统移植到日本，名为《御伽婢子》，开怪异小说的先河。其中的《牡丹灯记》后来被改编成《牡丹灯笼》，与《四谷怪谈》《数碟子》并为日本三大怪谈。上田秋成的《雨夜物语》脱稿于1768年，堪为江户怪异小说的巅峰。到了近现代，入籍日本的小泉八云^[3]听妻子讲民间故事，用英文再创作，1904年在美国、英国出版短篇小说集《怪谈》，日本怪谈便走向世界。20世纪70年代丰衣足食，“鼓腹之闲话”的怪谈又掀起热潮。20世纪90年代以来，漫画、动画、影视剧推波助澜，流行学校怪谈，也就是校园闹鬼。

影视剧搬演江户历史，大都是戏说，例如酒馆不可少，里面摆放着桌椅板凳，但史实上江户年间尚未出现这样的喝酒习惯。杉浦日向子较真于风俗考证，虽然是漫画，却画出了历史真相。我们也知道日本人在榻榻米上落座用坐垫，甚至对于来客是一种礼貌，可是，杉浦的画面却不见这个“座蒲团”，被故意省略吗？不是的，江户人家日常并不用坐垫。作画不同于写小说，小说可以略过不提，而画面必须有细部表现，看似不经意之笔，却是从大量的资料中提取出来的。可以说，杉浦是用漫画形式发表自己的研究成果，正因为有此类作品，日本漫画才傲然于世。

杉浦日向子的《百物语》内容基本取自江户时代的各种“百物语”，画风以浮世绘为根底，带有浅井了意式的平淡，被称做文艺漫画。莫非怕真的画出鬼来，她只画到99？

2008年4月15日

作者简介：

随笔家、翻译家。1949年9月生于长春，曾任吉林人民出版社编辑，《日本文学》杂志副主编。现旅居日本，专攻日本出版文化。上世纪90年代以来，为北京、上海、台湾、东京、广东等地报刊撰写专栏，发表大量介绍日本文化和图书的随笔，结集《日知漫录》《樱下漫谈》《东游西话》《四贴半闲话》《居酒屋闲话》《日边瞻日本》《浮世物语》等。译有藤泽周平著《隐剑孤影抄》《黄昏清兵卫》等。

[1] 明代文学家。字宗吉，号存斋。钱塘（今浙江杭州）人。著作有《香台集》《咏物诗》《存斋遗稿》《乐府遗音》《归田诗话》《剪灯新话》等20余种。

[2] 传奇小说集。主要叙述灵怪、艳情之类的故事。

[3] 即Lafcadio Hearn, 1850—1904，作家兼学者，生于希腊，40岁到日本，任教于帝国大学和早稻田大学，和日本女人小泉节子结婚后入日本籍，近世西方有名的日本通。曾在《鲜为人知的日本风貌》等众多作品里向世界介绍日本。

前言

与杉浦日向子醉谈百物语

高桥义夫

和杉浦日向子有过好几次同座而饮的机会。在新潟的酒坊主宅子里的大地炉前，在冈山小巷的居酒屋，在山形荞麦店的坐席上，日向子手拈酒杯，柔柔浅笑。一升酒对她来说只是润润喉咙吧。她还没醉，我已经先醉了。渐渐地日向子小姐背后出现光芒，不久她似乎轻飘飘地浮起来，仿佛融入了身后的墙壁。在醉醺醺的日向子融进的那扇墙的另一边，一定延伸着黄昏的江户街道吧。日向子有自由穿梭于现代和江户两个时空的特异功能。

《百物语》在《小说新潮》1986年4月号到1993年2月号上连载，足足连载了8年，中间只有一次停载，休息了半年。8年可不短。杂志的那几页上，8年来一直刮着江户来的清风。这项工作凝聚了日向子的精魂。

对在同一舞台上演出拙劣舞蹈的某些小说来说，这真是件令人嫉妒的作品。在我还没有在《小说新潮》上发表作品的时候，可以放心地先翻开《百物语》那一页。确认了这件重要的工作正在进行中，不知不觉就心中充满欢乐。终于99个故事集成一册，全貌浮现，这件工作的独一无二性，更清晰地展现在世人面前。

1982年7月开始在《迦罗》^[1]发表的《合葬》（1984年日本漫画协会赏优秀奖），见证了一位新的物语作者的诞生，扎实的时代考证令人啧啧称奇。和字符不同，图画情报量丰富，另一方面，也更为严格，不容糊弄。在我这个业余人士看来，初期的《合葬》，有着电影式的结构，让人感到与同时代的连环画有着类似性。也就是说，杉浦日向子这位作者是另一领域里的人，让我这个写小说的松了一口气。

我不能算是仔细研读了日向子的所有作品，依我的愚见，从《风流江户雀》（1988年文春漫画赏）到《百物语》，其间似乎发生了质的变化。

考证之后，并未停步。但这种变化自然自在，几乎让人无法察觉。准是在

[1] 漫画杂志，1964—2002年由青林堂刊行。

大家不知不觉之间，日向子去了趟江户，拿到了往来通行证。作品属于哪一类体裁，正儿八经研究这个问题煞风景，但追究其古代亲缘，我想会找到恋川春町^[1]和山东京传^[2]的黄表纸^[3]。独一无二的工作，也就是说作者成为一个世界的创始人，《百物语》宣告了日向子流黄表纸的诞生。其他人要模仿，就要先行礼拜师。

《百物语》全篇没有鲜明强烈的色彩和味道，一种对那个世界似曾相识的亲切感成为全篇淡淡的基调。每个故事都既亲切又恐怖。人心底古老的积淀，与这种亲切而又恐怖的感觉发生共鸣。还有不常出门的少女对外界的恐惧，瞬间在纸门背后一闪而过。作为男性，我不禁怦然心动。

不过，这只是我个人的感想，不能强加于读者。长篇大论摆道理不好。式亭三马^[4]先生在《一盅绮言》中说，摆道理是一种“喝醉了就爱发牢骚的酒癖”，爱摆道理的人不能当酒友。为好作品所陶醉，像日向子一样微微笑就好。

《百物语》无疑是怪谈，但却有一股不可思议的平静气息。讲的是死亡、变身的故事，却亲切胜于恐怖，那是因为，妖怪们并非从另一个世界以暴力的姿态出现，而是自然地与人类共存。所以，妖怪们现身时，会注意到不要惊吓人类，脸上带着歉意。

例如《阿七》（之十一）中变成鸡的果蔬铺阿七的脸，很是谦和；《盂兰盆节》（之三十）中变成老鼠的母亲，仔细想想是很恐怖的故事，但看了图上的脸却是另一种感受。

另一方面，人类了解和妖怪相处的方法，本所二目那位仓库中住着各种各样妖怪的数原医生家的姑娘们，“好好守规矩”，就能安心睡觉（之十《数原家的仓库》上）。生活在气氛诡异的房子里，因为妖怪“不会害人，顶多把小孩吓哭”，于是“像跟正常人说话一样跟它打招呼，它就会满意地离去”（之七十五《生人来访二话》）。

看来江户的人们对妖怪很敏感，因此在应对方法上很留意，装作若无其事。想来日向子也是个胆小鬼，不知不觉掌握了对付妖怪的窍门。

[1] 1744—1789，江户时代中期的通俗作家。

[2] 1761—1816，江户时代著名作家。

[3] 江户时代流行的黄色封面的绘本。

[4] 1776—1822，江户后期的通俗作家。

《百物语》的开头，以退休隐居的老太爷叫来园丁讲故事开始，九十九个故事中，老太爷或出现或隐身，是串起全篇的线索。这位老太爷，其实是日向子的化身。

日向子确实过起了退休隐居的生活，让人佩服她的先见之明。不拘泥于道理，省掉论证，今后日本会变成退休隐居的国家，人和国家，都过上悠闲的生活。没能退休隐居的人，要忙忙碌碌过着辛苦的生活。

仿效松尾芭蕉^[1]自称老翁，在现代人认为的盛年时就退休隐居，不得不说是先见之明。日向子已经宣布了封笔。

那么，也许《百物语》成为绝响，日向子流黄表纸要去书库找了。虽然可惜，但她本人如此坚决，也没有办法。粉丝们要把这本文库本当做纪念珍藏一生。

百物语到九十九话完结，讲出第一百个故事会出现妖怪。这最后一个故事，日向子为大家深深藏在了心底。

虽说已经封笔，她本人也有可能成为一件作品。想来今后她会深入体味隐居的奥妙，且让我们拭目以待。

1995年10月

作者简介：

小说家，代表作《狼奉行》获直木赏。

[1] 1644—1694，日本江户时代前期著名俳谐师，把俳句形式推向顶峰。





目录

上册

一	吞魂记	1
二	纸门脸	9
三	桥下獭	9
四	鸟铺喜右卫门	17
五	狸猫僧	25
六	擦墓碑	33
七	鳗鱼怪	41
八	异形家人	49
九	雨中奇遇	57
十	数原家的仓库[上].....	65
十	数原家的仓库[下].....	73
十一	阿七	81

十二	小麦烧酒的妙法	89
十三	尼姑的忏悔	97
十四	十五 产怪二话	105
十六	看到影子的男人	113
十七	女人脸	121
十八	亡妻的面影	129
十九	二十 二十一 阻道之物	137
二十二	衣箱里	145
二十三	吃人肉	153
二十四	天女的吻	153
二十五	二十六 蛇与龙两则	161
二十七	化为天狗	169
二十八	冥府使者	177
二十九	雪中美人	185
三十	孟兰盆节	193
三十一	森美作老爷的府上	201
三十二	跑出去的女人	209

吞魂记

百物语
之一

